



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional



UNIÓN EUROPEA
UNIÃO EUROPEIA



EUROREGION
ALENTEJO ALGARVE ANDALUCÍA
EUROREGIÃO
ALENTEJO ALGARVE ANDALUZIA



NÚMERO 1. DICIEMBRE 2019
DEZEMBRO

\\ PANORÁMICA **PANORÁMICA**

*Puentes que
unen orillas:
la EuroAAA*

*Pontes que ligam as
margens: a EuroAAA*

\\ A FONDO **EM PROFUNDIDADE**

*Consejo de la
EuroAAA en
Évora: un nuevo
impulso*

*Conselho da
EuroAAA em Évora:
um novo impulso*

\\ DIÁLOGOS **DIÁLOGOS**

*Entrevista a
João Queirós,
Cónsul General
de Portugal*

*Entrevista a João
Queirós Cónsul-
Geral de Portugal*



04



PANORÁMICA PANORÂMICA

\\ Puentes que unen orillas: la EuroAAA \\ Pontes que ligam as margens: a EuroAAA

12

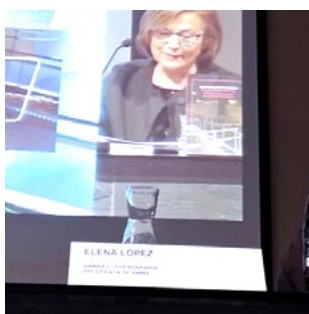
A FONDO EM PROFUNDIDADE

\\ Consejo de la EuroAAA en Évora: un nuevo impulso \\ Conselho da EuroAAA em Évora: um novo impulso



16

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



\\ Aeris; cooperar para innovar, innovar para competir \\ Aeris; cooperar para inovar, inovar para competir

\\ Museos de un futuro cada vez más cercano: accesibilidad universal y desarrollo TIC \\ Museus para um futuro cada vez mais próximo: acessibilidade universal e desenvolvimento TIC

26



DIÁLOGOS DIÁLOGOS

\\ João Queirós, Cónsul General de Portugal
\\ Cónsul-Geral de Portugal

\\ Portugal y Andalucía, cada vez más cerca y mejor. Las relaciones luso-andaluzas son más fuertes que nunca \\ Portugal e a Andaluzia, cada vez mais perto e melhor. As relações luso-andaluzas nunca foram tão fortes como hoje

34

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA

\\ Navidad, dulce Navidad
\\ O Natal, o doce Natal



40



AGENDA AGENDA

\\ Novo Ano, Novo Circo. Museu Nacional Frei Manuel do Cenáculo. Archivo General de Indias y Centro de Interpretación de la Primera Vuelta al Mundo. Exposición de fotografía en 3D de Edgar Pêra \\ Novo Ano, Novo Circo. Museu Nacional Frei Manuel do Cenáculo. Arquivo Geral das Índias e Centro de Interpretação da Primeira Volta ao Mundo. Exposição de fotografia 3D de Edgar Pêra

PUENTES PONTES QUE LIGAM QUE UNEN ORILLAS: AS MARGENS: LA EUROAAA A EUROAAA

PANORÁMICA PANORÁMICA

El origen de la EuroAAA constituida por las regiones de Alentejo, Algarve y Andalucía o, como está considerada formalmente, "Comunidad de Trabajo Eurorregión Alentejo Algarve Andalucía", echó a andar, en parte, cuando el 27 de julio de 1995, se firmó en Sevilla el Protocolo de Cooperación Andalucía-Algarve por los Presidentes de la Junta de Andalucía y de la Comisión de Coordinación de la Región (CCR) –hoy Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional, CCDR– de Algarve. Su objetivo inicial fue el "establecimiento de una cooperación y una asistencia mutua en la preparación, articulación, seguimiento y evaluación de acciones conjuntas o de interés común para las dos regiones". Ello se completó pocos años después, el 25 de enero de 2001, cuando Andalucía firmó un protocolo similar con la región del Alentejo.

A origem da EuroAAA constituída pelas regiões do Alentejo, o Algarve e a Andaluzia nomeada formalmente, "Comunidade de Trabalho Eurorregião Alentejo Algarve Andaluzia", foi iniciada em parte o 27 de julho de 1995, com a assinatura em Sevilha do Protocolo de Cooperação Andaluzia-Algarve pelos Presidentes da Junta da Andaluzia e da Comissão de Coordenação da Região (CCR) –a qual é hoje a Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional, CCDR– do Algarve. O seu objetivo inicial foi "o estabelecimento duma cooperação e uma assistência mutua na preparação, articulação, seguimento e avaliação de ações conjuntas ou de interesse comum pelas duas regiões". O processo foi completado após uns anos, o 25 de janeiro de 2001, quando a Andaluzia e a região do Alentejo assinaram um protocolo com os mesmos objetivos que o predecessor com o Algarve.



Con posterioridad, a mediados de 2010, se conformó oficialmente la EuroAAA, en concreto, el 5 de mayo de 2010, fecha en la que se institucionalizó esta Eurorregión mediante la firma, en la ciudad algarvía de Faro, de un Convenio de Cooperación Transfronteriza entre la Junta de Andalucía y las CCDR de Algarve y Alentejo por el que se creaba una Comunidad de Trabajo Tripartita entre Alentejo, Algarve y Andalucía, EuroAAA.

El fundamento jurídico de esta Comunidad de Trabajo para la cooperación entre estas tres regiones radica en el Tratado de Valencia de 3 de octubre de 2002, sobre cooperación transfronteriza entre entidades e instancias territoriales. El objeto de dicho Tratado era regular y apoyar la cooperación y relaciones transfronterizas entre España y Portugal. En su artículo 10 se regula la creación de estas Comunidades de Trabajo en las que participan, de un lado, las Comunidades Autónomas españolas y, del otro, las Comisiones de Coordinación y Desarrollo Regional (CCDR) portuguesas.

La localización estratégica de la EuroAAA en el sur peninsular y europeo, así como su disposición entre las fachadas atlántica y mediterránea, –lo que le permite servir de puente entre continentes (Europa, África y América)–, confieren a la EuroAAA una posición privilegiada en el espacio europeo.

Mais tarde, no meado de 2010, foi estabelecida oficialmente a EuroAAA, exatamente o dia 5 de maio de 2010. Nesta data foi institucionalizada esta Eurorregião mediante a assinatura na cidade algarvia de Faro, dum Convênio de Cooperação Transfronteiriça entre a Junta da Andaluzia e as CCDR do Algarve e do Alentejo pela criação duma Comunidade de Trabalho Tripartida entre o Alentejo, o Algarve e a Andaluzia, EuroAAA.

O Tratado de Valência de 3 de outubro de 2002 sobre cooperação transfronteiriça entre entidades e atores territoriais constitui o fundamento jurídico desta Comunidade de Trabalho pela cooperação entre estas três regiões. Esse Tratado visava regular e apoiar a cooperação e as relações transfronteiriças entre a Espanha e Portugal. No seu artigo 10 é estabelecida a criação destas Comunidades de Trabalho nas quais participam, dum lado, as Comunidades Autónomas espanholas e, do outro lado, as Comissões de Coordenação e Desenvolvimento Regional (CCDR) portuguesas.



La localización estratégica de la EuroAAA en el sur peninsular y europeo, así como su disposición entre las fachadas atlántica y mediterránea, confieren a la EuroAAA una posición privilegiada en el espacio europeo.

A localização estratégica da EuroAAA no Sul da Península e da Europa, assim como a situação entre as fachadas atlântica e mediterrânea, conferem à EuroAAA uma posição privilegiada no espaço europeu.



La EuroAAA abarca una superficie total de unos 120.000 kilómetros cuadrados, lo que supone algo más de la quinta parte de la península ibérica. Su población, que supera los nueve millones y medio de habitantes, representa casi el 17% del total de la suma de las poblaciones de España y Portugal.

Como rasgos definitorios del territorio de la EuroAAA, cabe destacar su enorme diversidad físico-natural. La superficie agrícola y agroganadera tiene una pre-

A localização estratégica da EuroAAA no Sul da Península e da Europa, assim como a situação entre as fachadas atlântica e mediterrânica, não apenas lhe permitem fornecer uma ponte entre continentes (a Europa, a África e América), mas também conferem à EuroAAA uma posição privilegiada no espaço europeu.

A EuroAAA abrange uma superfície total de uns 120.000 quilómetros quadrados, é dizer, mais da quinta parte da Península Ibérica. A sua povoação, além de superar os 9,5 milhões de habitantes, representa qua-

sencia fundamental en el territorio con casi el 45% de la superficie eurorregional, asimismo algo más de un tercio corresponde a terreno forestal, paisaje dominado por el bosque mediterráneo.

Cuenta además con un extenso litoral de unos 1.500 km de costa atlántica y mediterránea y dos cuencas hidrográficas principales, la del Guadalquivir y la del

se um 17% da quantidade total que resulta de somar os habitantes da Espanha e os de Portugal.

A característica definítoria do território da EuroAAA é que apresenta uma enorme diversidade física e natural. A superfície agrícola e agroganadeira é maioritária com quase um 45% do território da eurorregião. A seguir, mais de uma terça parte é terreno florestal, uma paisagem dominada pela mata mediterrânica.

Além disso, possui uma extensa linha costeira de 1.500 km de costa atlântica e mediterrânea e duas bacias hidrográficas principais, a do Guadalquivir e a do Baixo Guadiana a qual é de carácter transfronteiriço.



La EuroAAA responde a "la vocación de convertirse en un espacio vivo de participación, un foro para el entendimiento y el diálogo de todas las entidades públicas y privadas susceptibles de promover el desarrollo de este territorio fronterizo".

A EuroAAA da resposta a "a vocação de tornar-se num espaço vivo de participação, num fórum onde todas as entidades públicas e privadas suscetíveis de promover o desenvolvimento deste território fronteiriço poder dialogar e atingir acordos".



Bajo Guadiana, de carácter transfronterizo. Junto a los paisajes de sierra, vega y campiña, en las zonas litorales y de valle destacan los humedales con un alto valor ecológico.

Igualmente, resalta la gran biodiversidad de la EuroAAA que presenta los mayores índices de hábitats y especies de Europa, reconocida en la mayor red de espacios naturales protegidos del continente.

El modelo demográfico y territorial del espacio de la EuroAAA viene determinado por fuertes diferencias intrarregionales entre el interior y el litoral. El interior ha sufrido un largo proceso de despoblamiento y envejecimiento de la población, que ha dado lugar a una baja densidad demográfica. El litoral, por su parte, se organiza territorialmente en aglomeraciones urbanas, donde el dinamismo económico es mayor, basado en los servicios y la construcción (si bien éste último sufrió un claro retroceso por la crisis del sector).

Debido al tamaño y su posición privilegiada en el espacio europeo, cabe mencionar también el elevado volumen de movimientos de personas y mercancías

De destacar as zonas húmidas com alto valor ecológico nas áreas litorais e de vale, junto às paisagens de serra, várzea e campina.

Também é notável a grande biodiversidade da EuroAAA, com índices de biodiversidade entre os mais elevados da Europa, tanto relativamente aos habitats, como a animais e plantas, manifestado na mais extensa rede de espaços naturais protegidos do continente.

O modelo demográfico e territorial da EuroAAA é caracterizado por fortes diferenças intra-regionais entre o interior e o litoral. De um lado, o interior foi sujeito a um longo processo de despovoamento e envelhecimento da população, o que resultou numa baixa densidade demográfica. De outro lado, o território litoral está organizado em aglomerações urbanas, onde o dinamismo económico é maior e funda-se nos serviços e na construção civil (embora teve um retrocesso quando houve uma crise do sector).

Devido à sua área e posição privilegiada no espaço europeu, sublinhar o elevado volume do fluxo de pessoas e de mercadorias na área da EuroAAA, num território

en el espacio de la EuroAAA, que está dotada de una articulación territorial estructurada y alta accesibilidad interna y externa basada en importantes infraestructuras logísticas, incluyendo sistemas portuarios de extraordinaria relevancia.

La EuroAAA, como explican desde la Secretaría General de Acción Exterior de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior de la Junta de Andalucía, responde a "la vocación de convertirse en un espacio vivo de participación, un foro para el entendimiento y el diálogo de todas las entidades públicas y privadas susceptibles de promover el desarrollo de este territorio fronterizo".

bem articulado e estruturado, com muita acessibilidade interior por gozar de importantes infraestruturas logísticas, incluindo sistemas portuários de extraordinária relevância.

A EuroAAA, segundo explicam desde a Secretaria Geral de Ação Exterior da Conselheira da Presidência, Administração Pública e Interior da Junta da Andaluzia, da resposta "a vocação de tornar-se num espaço vivo de participação, num fórum onde todas as entidades públicas e privadas suscetíveis de promover o desenvolvimento deste território fronteiriço poder dialogar e atingir acordos".

A EuroAAA persegue não apenas o objetivo de fornecer um lugar de encontro e diálogo para esses agentes, mas também promover a troca de informação e o estudo sobre matérias de interesse comum, fomentar e coordenar iniciativas, projetos e propostas de ação incluindo a preparação de projetos, programas e propostas conjuntas com possibilidade de obter cofinanciamento comunitário.

Muitos desses projetos, programas e propostas conjuntas surgiram pelo apoio da iniciativa de financiamento europeia INTERREG, programa atualmente nomeado POCTEP (Programa Operativo de Cooperação Transfronteiriça entre Espanha e Portugal), o qual permite as três regiões da EuroAAA desenvolver conjuntamente iniciativas de diversa índole a fim de potenciar os seus recursos e dinamizar, em cumprimento dos seus objetivos, os diferentes setores da so-

Además de ser ese lugar de encuentro y diálogo entre diversos agentes, la EuroAAA persigue otros objetivos que abarcan desde la promoción del intercambio de información y el estudio en asuntos de interés común, al fomento y la coordinación de iniciativas, proyectos y propuestas de acción, incluyendo la preparación de proyectos, programas y propuestas conjuntas que puedan beneficiarse de cofinanciación comunitaria.

Muchos de esos proyectos, programas y propuestas conjuntas han visto la luz gracias a la iniciativa de financiación europea INTERREG, programa hoy denominado POCTEP (Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza entre España y Portugal), permitiendo que las tres regiones de la EuroAAA desarrollen de manera conjunta iniciativas de diversa índole con el fin de potenciar sus recursos y dinamizar, en cumplimiento de sus objetivos, a los diferentes sectores de la sociedad (empresarial, social, institucional, etc.) en ámbitos tan variados como la mejora de infraestructuras, la accesibilidad y orde-

riedade (empresarial, social, institucional, etc.). Todo isso em âmbitos tão variados como as infraestruturas, a acessibilidade e ordenamento territorial, a atenção sanitária ou o desenvolvimento sustentável e a restauração ambiental de zonas concretas, além da cultura, as artes populares, o desporto, a gastronomia, a competitividade e a promoção de emprego e, finalmente, a cooperação e a integração económica e social.

Todos estes projetos foram desenvolvidos mediante diferentes tipos de atuações com a vista sempre no objetivo comum de implicar aos diferentes agentes públicos e privados da EuroAAA, a fim de propiciar a dinamização dos seus próprios recursos e a pesquisa de novas oportunidades de desenvolvimento conjunto.

A cooperação transfronteiriça na EuroAAA está já consolidada. Quanto ao Quadro Financeiro Plurianual 2014-2020, no Programa de Cooperação Transfronteiriça INTERREG V A Espanha Portugal, POCTEP, fazer notar a participação de parceiros da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia nas três convocatórias (duas ordinárias e uma de projetos estratégicos) realizadas por esse Programa, tomando parte num total de 60 projetos:

nación territorial, la atención sanitaria o el desarrollo sostenible y la recuperación ambiental de zonas concretas, sin olvidar la cultura y las manifestaciones artísticas populares, el deporte, la gastronomía, la competitividad y la promoción de empleo, así como la cooperación e integración económica y social.

Todos esos proyectos se han desarrollado a través de diferentes tipologías de actuaciones teniendo siempre como premisa el objetivo común de implicar a los diferentes agentes públicos y privados de la EuroAAA, para propiciar la dinamización de sus propios recursos y la búsqueda de nuevas oportunidades de desarrollo conjunto.

La cooperación transfronteriza en la EuroAAA es algo ya consolidado. Solo en el actual Marco Financiero Plurianual 2014-2020, en el Programa de Cooperación Transfronteriza INTERREG V A España Portugal, POCTEP, cabe destacar la participación de socios de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía en un total de 60 proyectos, repartidos en las tres convocatorias (dos convocatorias ordinarias y una de proyectos estratégicos) que ha habido en dicho Programa:

- Na primeira convocatória passaram 23 projetos transfronteiriços na área 5 do POCTEP (que abrange o Alentejo, o Algarve e 4 províncias andaluzas, Huelva, Sevilha, Cádiz e Córdoba). Na área 6, pluri-regional, que abrange a fronteira luso-espanhola passaram 13 projetos com parceiros de alguma das três regiões da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia. Estes 13 projetos incluem 52 participações da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia. Em resumo, nesta primeira convocatória foram selecionados 36 projetos com participações de parceiros de alguma das três regiões que compõem a EuroAAA.
- Na segunda convocatória passaram 15 projetos dessa área 5. Na área 6, de projetos pluri-regionais, há 15 participações da EuroAAA, repartidas em 6 projetos. Assim, nesta segunda convocatória somam 21 projetos com participações da EuroAAA.
- A terceira convocatória, dedicada a projetos estratégicos ou estruturantes, teve como território

- En la primera convocatoria se aprobaron 23 proyectos transfronterizos, en el área 5 del POCTEP (que comprende Alentejo, Algarve y 4 provincias andaluzas, Huelva, Sevilla, Cádiz y Córdoba). En el área 6, plurirregional, que abarca la frontera hispano-portuguesa, se seleccionaron 13 proyectos con socios de alguna de las tres regiones que conforman la Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía. Estos 13 proyectos cuentan, a su vez, con 52 participaciones de la Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía. En base a ello, en esta primera convocatoria resultaron seleccionados un total de 36 proyectos con participaciones de socios de alguna de las 3 regiones que componen la EuroAAA.
- En la segunda convocatoria se seleccionaron 15 proyectos de dicha área 5. En el área 6, de proyectos plurirregionales, la EuroAAA cuenta con 15 participaciones, repartidas en 6 proyectos. Suman, por tanto, en esta segunda convocatoria 21 proyectos con participaciones de la EuroAAA.
- La tercera convocatoria, que se centró en proyectos estratégicos o estructurantes, tuvo como territorio elegible de los proyectos el área 5 del POCTEP. En esta convocatoria fueron seleccionados 3 proyectos de gran relevancia para nuestro territorio.

elegível dos projetos a área 5 do POCTEP. Nesta convocatória foram selecionados 3 projetos com muita relevância para o nosso território.

Detrás da cooperação transfronteiriça não apenas há projetos e iniciativas conjuntas entre atores dos dois lados da fronteira, mas também se criam consórcios, se conhecem e enriquecem povoações, e todos eles chegam ao entendimento e trabalham em comum dando em resultado uma aproximação que passa mais além dos limites administrativos que fixa a fronteira, o espaço compartilhado e comum das três regiões.

No quadro da EuroAAA, além do apoio ao início de projetos e iniciativas conjuntas, realiza-se uma labor de seguimento delas, para otimizar o impacto e a coerência dos resultados obtidos e também é des-

Detrás de la cooperación transfronteriza no solo hay proyectos e iniciativas conjuntas entre actores de ambos lados de la frontera, hay también consorcios que se crean, poblaciones que se conocen y se enriquecen, se entienden y realizan un trabajo común cuyo resultado no es otro si no un acercamiento, superando los límites administrativos que marca la frontera, espacio compartido y común de las tres regiones.

En el marco de la EuroAAA, además de apoyar la puesta en marcha de proyectos e iniciativas conjuntas, se realiza una labor de seguimiento de las mismas, buscando optimizar el impacto y la coherencia de los resultados que se obtienen e, igualmente, se lleva a cabo una importantísima labor de acciones de divulgación y comunicación sobre el territorio con idea de crear sinergias y fortalecer las posibilidades de desarrollo conjunto en la EuroAAA.

En definitiva, la Euro AAA es un ambicioso proyecto que tiende puentes, a uno y otro lado del río Guadiana, uniendo orillas hermanas, un proyecto con mucho presente y, sobre todo, con un futuro esperanzador y optimista para un espacio transfronterizo lleno de recursos y oportunidades de mejora tanto para la ciudadanía como para las empresas instaladas en el mismo, partiendo de la voluntad común, compartida, de convertirlo en un territorio cohesionado, sostenible y competitivo en el marco del escenario europeo ■

envolvida uma importantíssima labor de divulgação e comunicação no território com a ideia de criar sinergias e fortalecer as possibilidades de desenvolvimento conjunto na EuroAAA.

Para resumir dizer que a Euro AAA é um ambicioso projeto que tende pontes, a um e ao outro lado do rio Guadiana, ligando as duas margens irmãs. Um projeto cheio de presente e, mais que nada, com um futuro otimista e de esperança para este espaço transfronteiriço preenchido de recursos e oportunidades de melhora tanto para a cidadania como para as empresas instaladas nele, a partir da vontade comum e compartilhada de o converter num território coesivo, sustentável e competitivo no quadro do cenário europeu.

**CONSEJO DE
LA CONSELHO DA
EUROAAA EUROAAA
EN ÉVORA: EM ÉVORA:
UN NUEVO UM NOVO
IMPULSO IMPULSO**

A FONDO **EM PROFUNDIDADE**



Para Andalucía la cooperación transfronteriza es de una importancia crucial, como se recoge en el Estatuto de Autonomía para Andalucía que dedica expresamente a la Cooperación Interregional y Transfronteriza su artículo 246, estableciendo que "la Junta de Andalucía promoverá la formalización de convenios y acuerdos interregionales y transfronterizos con regiones y comunidades vecinas en el marco de lo dispuesto en la Constitución, los Estatutos de Autonomía y la normativa europea de aplicación".

A cooperação transfronteiriça é duma importância crucial para a Andaluzia e é por isso que o Estatuto de Autonomia para a Andaluzia dedica expressamente à Cooperação Inter-regional e Transfronteiriça o artigo 246, estabelecendo que "a Junta da Andaluzia promoverá a formalização de convénios e acordos inter-regionais e transfronteiriços com regiões e comunidades vizinhas em conformidade com a Constituição, os Estatutos de Autonomia e as leis europeias aplicáveis".



El territorio que conforma Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía (EuroAAA) es único en Europa, con una importante posición estratégica y, por tanto, con una gran potencialidad. EuroAAA es la fachada suratlántica europea. Para Andalucía, es importante dar cuanto antes el impulso a la EuroAAA que hasta ahora no ha tenido, tomando como ejemplo experiencias como la de la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal o la de la Comunidad de Trabajo Euroace, conformada por las regiones Alentejo y Centro de Portugal y la de Extremadura en España.

O território que abrange a Euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA) é único na Europa, com um importante posicionamento estratégico o qual lhe confere uma grande potencialidade. A EuroAAA é a frente europeia no Atlântico Sul. Para a Andaluzia é importante dar o mais rápido possível o impulso à EuroAAA que até agora não têm tido, seguindo alguns exemplos já desenvolvidos, como a experiência do Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial Galiza-Norte de Portugal ou a experiência da Comunidade de Trabalho Euroace, integrada pelas regiões do Alentejo e Centro de Portugal, por um lado, e a Comunidade Autónoma da Extremadura, de Espanha, por outro.

Con estas premisas, el Consejero de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Elías Bendo, presidió la delegación andaluza que participó a principios del pasado mes de septiembre de 2019 en el Consejo de la EuroAAA que se celebró en Évora, junto con los Presidentes de las Comisiones de Coordinación y Desarrollo Regional de Alentejo y Algarve. En dicha reunión se abordaron nuevas prioridades así como propuestas de cara al futuro.

Com estes pontos de partida, o Conselheiro da Presidência, Administração Pública e Interior, Elías Bendo, presidiu a delegação andaluza que participou a princípios do passado mês de setembro de 2019 no Conselho da EuroAAA, que decorreu em Évora. Neste Conselho, além do Conselheiro da Andaluzia participaram os Presidentes das Comissões de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo e Algarve. Novas prioridades e propostas para o futuro foram tratadas nessa reunião.

Segundo Bendo, é necessário construir novas prioridades, baseadas no compromisso e o serviço aos nossos cidadãos, e além disso, é imprescindível falar a uma só voz na Europa. Isso significava atingir finalmente o sucesso pleno do projeto da Euroregião.



Hay que construir unas nuevas prioridades, basadas en la implicación y el servicio a nuestros ciudadanos, y hay que alzar la voz conjunta en Europa. En definitiva, hacer que [...] funcione de una vez por todas al cien por cien de sus posibilidades.

É necessário construir novas prioridades, baseadas no compromisso e o serviço aos nossos cidadãos, e além disso, é imprescindível falar a uma só voz na Europa. Isso significava atingir finalmente o sucesso pleno do projeto da Euroregião.

Según Bendodo, hay que construir unas nuevas prioridades, basadas en la implicación y el servicio a nuestros ciudadanos, y hay que alzar la voz conjunta en Europa. En definitiva, hacer que el proyecto de Euroregión funcione de una vez por todas al cien por cien de sus posibilidades. Para ello se quieren constituir grupos de trabajo permanentes de las tres regiones, grupos que se ocupen de aumentar el rendimiento de la Euroregión en sus distintas facetas económicas y sociales y aprovechar los cambios y beneficiarse de las políticas del nuevo Marco Financiero Plurianual 2021-2027 de la Unión Europea, que se está debatiendo en la actualidad, definiendo el marco de trabajo y la estrategia con la que

Com esse objetivo, grupos de trabalho permanente têm de ser constituídos nas três regiões, para aumentarem os benefícios económicos e sociais da Euroregião e aproveitarem as mudanças e as políticas do novo Quadro Financeiro Plurianual 2021-2027 da União Europeia, o qual está a ser debatido atualmente para definir o quadro de trabalho e a estratégia necessários para lograr os propósitos nesta nova fase da EuroAAA.

A Economia Azul é outro importante setor de trabalho o qual foi tratado numa reunião em Faro, após o

alcanzar los objetivos propuestos en esta nueva fase de la EuroAAA.

Otro sector importante de trabajo que ha sido abordado en el marco de una reunión en Faro, a continuación del Consejo de la EuroAAA celebrado en Évora, fue el relativo a la Economía Azul, entendida como toda actividad económica asociada a los océanos, los mares, los puertos y las zonas costeras, una importante fuente para el desarrollo económico de las tres regiones que integran la EuroAAA, con una línea de costa cercana a los 1.500 km, y de las comunidades costeras, en particular.

La Euroregión tiene una presidencia rotativa que a, día de hoy, ejerce Algarve y que en breve pasará a Andalucía ■

Conselho da EuroAAA que decorreu em Évora. Este conceito inclui toda atividade económica associada aos oceanos, os mares os portos e as áreas costeiras, como importante fator para o desenvolvimento económico das três regiões da EuroAAA, a quais detêm uma linha de costa de quase 1.500 km, e nomeadamente das comunidades costeiras.

A presidência da Euroregião é rotativa. Atualmente é presidida pelo Algarve embora dentro de pouco tempo será presidida pela Andaluzia ■

AERIS;
COOPERAR **AERIS;**
PARA **COOPERAR**
INNOVAR, PARA
INNOVAR **INNOVAR,**
PARA **INNOVAR**
COMPETIR **PARA**
COMPETIR

BAJO LA LUPA
SOB A LUPA





PROYECTO EN EJECUCIÓN ENTRE JULIO DE 2015 A JUNIO DE 2019, PRORROGADO HASTA MARZO DE 2020
PROJETO EXECUTADO ENTRE JULHO DE 2015 A JUNHO DE 2019, PORÉM PROLONGADO ATÉ MARÇO DE 2020

La implementación del proyecto AERIS ha consolidado el mapa tecnológico y de infraestructuras Alentejo-Andalucía, mejorando la gestión en la innovación y desarrollo del sector de las empresas aeronáuticas, mediante el intercambio de experiencias y la transferencia del conocimiento con la consolidación de la red transfronteriza. Igualmente, cabe destacar el factor humano fundamental para el éxito mediante programas de empleo, consistente en la consolidación de técnicos especialistas de formación profesional y titulados superiores universitarios, abriendo el campo a las nuevas titulaciones en el futuro paradigma de la singularidad tecnológica.

A implementação do projeto AERIS consolidou o mapa de tecnologia e infraestruturas Alentejo-Andalucía, melhorando a gestão na inovação e o desenvolvimento do setor das empresas aeronáuticas por meio do intercâmbio de experiências e a transferência do conhecimento, com a consolidação da rede transfronteiriça. Igualmente, destaca-se o fator humano, essencial para atingir o sucesso mediante programas de emprego, consistente na consolidação de técnicos especialistas de formação profissional e diplomados do ensino superior, o qual supõe novas oportunidades para os novos graus no paradigma futuro da singularidade tecnológica.

La cooperación entre ambas regiones ha mejorado sustancialmente las capacidades de los centros tecnológicos y clústers como fuentes competitivas para la atracción de inversión extranjera. La organización de encuentros para la transferencia de I+D+i, el seguimiento de diagnósticos en las innovaciones de las empresas participantes, y la experiencia comercial de los encuentros *business to bussines* (B2B), ha propiciado la optimización para el crecimiento competitivo mundial.

Andalucía es la primera comunidad aeronáutica de España por volumen de exportación, en 2017 alcanzó una facturación de 2.611 millones de euros, cuyo pilar es el Parque Tecnológico Aeroespacial (Aerópolis) en La Rinconada (Sevilla) que concentra la mayor parte de las empresas del sector vertebrándose junto con Cádiz como el eje que acoge el 93% de las empresas del sector en Andalucía, dando empleo directo a más de 15.500

A cooperação entre as duas regiões acrescentou substancialmente as capacidades dos centros tecnológicos e clusters como fontes concorrenciais para atrair o investimento estrangeiro. A otimização para o crescimento competitivo mundial foi propiciada, por um lado, pela organização de encontros para a transferência de I&D&I; por outro lado, pelo seguimento de diagnósticos nas inovações das empresas participantes; e, finalmente, pela experiência comercial nos encontros *business to bussines* (B2B).

Andaluzia é a primeira comunidade aeronáutica da Espanha por volume de exportação. Em 2017 atingiu um volume de negócios de 2.611 milhões de euros. O Parque Tecnológico Aeroespacial (Aerópolis) na La Rinconada (Sevilha) é o pilar fundamental que concentra a maior parte das companhias do sector na comunidade andaluza e, junto com Cádiz, vertebrava o eixo que abrange o 93% das empresas desse sector em Andaluzia, empregando mais de 15.500 profissionais nos seus centros de investigação, empresas auxiliares e instalações de desenvolvimento e ensambladura EADS-CASA do AIRBUS. Atualmente, o Cluster AED Portugal

profesionales entre sus centros de investigación, empresas auxiliares y las plantas de desarrollo y ensamblaje EADS-CASA del AIRBUS. El Clúster AED Portugal integra en la actualidad a 70 entidades con 18.000 empleos altamente cualificados, y un volumen de facturación de 1.700 millones de euros, es una plataforma dinamizadora y agregadora de los sectores Aeroespacial, Espacio y Defensa para, a partir de las sinergias creadas entre las competencias de sus asociados, fomentar actividades de investigación, desarrollo e innovación, formación, cualificación e internacionalización.

Cooperar para innovar, innovar para competir, es el acertado eslogan que recoge la filosofía del proyecto AERIS, planteado como plataforma de cooperación para el uso eficiente de las infraestructuras físicas (centros tecnológicos, incubadoras empresariales y tecnológicas, parques industriales, etc.) e intangibles (software y redes de conocimiento) promoviendo en su área territorial la colaboración público-privada.

Dentro de las áreas de investigación, los resultados están contribuyendo a la mejora de la innovación y desarrollo tecnológico con el resultado de 15 patentes (a medir en 2023), el apoyo a 78 empresas para la puesta en valor en el mercado de nuevos productos, la cooperación de 47 empresas con centros de investigación, etc. Igualmente se ha consolidado mayor operatividad en la cooperación empresarial transfronteriza en

abrange 70 entidades, com 18.000 empregos altamente qualificados e um volume de faturação de 1.700 milhões de euros. Consiste numa plataforma dinamizadora e agregadora dos setores Aeroespacial, Espacial e Defesa para, a partir das sinergias criadas entre as competências dos seus parceiros, fomentar atividades de investigação, desenvolvimento e inovação, formação, qualificação e internacionalização.

Cooperar para inovar, inovar para competir, é o slogan apropriado porque expressa a filosofia do projeto AERIS, planeado como plataforma de cooperação para o uso eficiente das infraestruturas

Investigación, Desarrollo e Innovación tecnológica (I+D+i), mejorando las capacidades competitivas del sector empresarial aeronáutico con un empleo de calidad y el reflejo en la economía global en el área Andalucía-Alentejo. El objetivo del proyecto es perdurar en el tiempo una vez finalizado su plazo de ejecución el 31 de marzo de 2020, con la finalidad de servir como plataforma y herramienta práctica para universidades, centros tecnológicos y empresas.

Para finalizar, es recomendable para un detenido conocimiento de las capacidades del proyecto, consultar la red de centros tecnológicos y universidades que se han adherido al proyecto AERIS; cuyas principales capacidades y líneas de investigación se encuentran en un documento que proporciona información actualizada sobre las tecnologías desarrolladas por cada institución, así como posibles líneas de colaboración en proyectos conjuntos y convocatorias europeas y nacionales. El documento completo de la Red de Visibilización, puede ser descargado en formato pdf a través de la página web oficial aerishub.eu.

físicas (centros tecnológicos, incubadoras empresariais e tecnológicas, parques industriais, etc.) e intangíveis (software e redes de conhecimento), promovendo na área territorial que abrange a colaboração público-privada. Dentro destas áreas de investigação, os resultados obtidos contribuem para melhorar a inovação e o desenvolvimento tecnológico com 15 patentes (a serem medidas no ano de 2023), o apoio a 78 empresas para serem postas em valor no mercado de novos produtos, a cooperação de 47 empresas com centros de investigação, etc. Igualmente, foi atingida mais operatividade na cooperação empresarial transfronteiriça em Investigação, Desenvolvimento e Inovação tecnológica (I&D&I), e melhoraram as capacidades competitivas do setor empresarial aeronáutico fornecendo emprego de qualidade e, aliás, um reflexo de todo isso na economia global na área Andalusia-Alentejo. O objetivo do projeto é perdurar no tempo depois do termo do seu pra-



Co-financiado por el programa POCTEP (Cooperación Transfronteriza España-Portugal), la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla coordina este trascendental proyecto estratégico de desarrollo para la mejora de la cooperación tecnológica en el marco global entre las empresas y sectores relacionados con la Aeronáutica, el Espacio y la Defensa.

El Consorcio se encuentra integrado por empresas e instituciones que han puesto en valor a nivel

zo de execução no 31 de março de 2020, com a finalidade de servir como plataforma e constituir uma ferramenta prática para universidades, centros tecnológicos e empresas.

Para finalizar, é recomendável consultar a rede de centros tecnológicos e universidades aderidas ao AERIS para conhecer de modo detalhado as capacidades do projeto. Há um documento que inclui as principais capacidades e linhas de investigação do AERIS e fornece informação atualizada sobre as tecnologias desenvolvidas por cada instituição, as possíveis linhas de colaboração em projetos conjuntos e as convocatórias europeias



internacional el mapa de los recursos tecnológicos: la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía; Hélice, para la difusión nacional e internacional del Clúster Aeroespacial de Andalucía; la Fundación Andaluza para el Desarrollo Aeroespacial (FADA); la Universidad de Sevilla, a través de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería (ETSI); los Servicios de Ciencia y Cooperación de la Univer-

e nacionais. O documento completo da Rede de Visibilização, pode-se descarregar em formato pdf a partir do site oficial aerishub.eu.

Co-financiado pelo programa POCTEP (Cooperação Transfronteiriça Espanha-Portugal); a Câmara de Comércio, Indústria e Navegação de Sevilha coordena este transcendental projeto estratégico de desenvolvimento para melhorar, no quadro geral, a cooperação tecnológica entre as empresas e os setores relacionados com a Aeronáutica, o Espaço e a Defesa.

O Consorcio está integrado por empresas e instituições que valorizam o mapa dos recursos tecnológicos a nível internacional: o Departamento de Economia, Conhecimento, Empresas e

Unidade da Junta da Andaluzia; Hélice, para a difusão nacional e internacional do Cluster Aeroespacial da Andaluzia; a Fundação Andaluza pelo Desenvolvimento Aeroespacial (FADA); a Universidade de Sevilha, através da Escola Técnica Superior de Engenharia (ETSI); os Serviços de Ciência e Cooperação da Universidade de Évora; a Agência de Desenvolvimento Regional do Alentejo (ADRAL); o Cluster Português para as Indústrias de Aeronáutica, Espaço e Defesa (AED); o Centro de Engenharia e Desenvolvimento de Produtos (CEIIA) em Évora e o Parque do Alentejo de Ciência e Tecnologia S.A. (PACT).

Com un presupuesto de 1.571.360 euros, se encontra cofinanciado en un 75% con fondos FEDER █

mento de Economia, Conhecimento, Empresas e Universidade da Junta da Andaluzia; Hélice, para a difusão nacional e internacional do Cluster Aeroespacial da Andaluzia; a Fundação Andaluza pelo Desenvolvimento Aeroespacial (FADA); a Universidade de Sevilha, através da Escola Técnica Superior de Engenharia (ETSI); os Serviços de Ciência e Cooperação da Universidade de Évora; a Agência de Desenvolvimento Regional do Alentejo (ADRAL); o Cluster Português para as Indústrias de Aeronáutica, Espaço e Defesa (AED); o Centro de Engenharia e Desenvolvimento de Produtos (CEIIA) em Évora e o Parque do Alentejo de Ciência e Tecnologia S.A. (PACT).

Com um orçamento de 1.571.360 euros, está co-financiado num 75% com fundos FEDER █

MUSEOS DE UN
MUSEUS PARA UM
FUTURO CADA
FUTURO CADA VEZ
VEZ MÁS CERCANO:
MAIS PRÓXIMO:
ACCESIBILIDAD
ACESSIBILIDADE
UNIVERSAL Y
UNIVERSAL E
DESARROLLO TIC
DESENVOLVIMENTO
TIC

BAJO LA LUPA
SOB A LUPA

La principal preocupación de la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía (AMMA) es la accesibilidad a la cultura de todas las personas; todo el mundo, independientemente de sus condiciones particulares, físicas o intelectuales.

A Associação de Museólogos e Museógrafos de Andaluzia (AMMA) visa tornar a cultura acessível para todas as pessoas; universal, sem apresentar barreiras dependendo das condições físicas ou intelectuais de cada qual.

Esta asociación, que nació en 2007 y tiene su sede en Sevilla, trabaja para ofrecer condiciones plenas de accesibilidad a espacios, acciones y servicios culturales a todos los grupos sociales. Su posición, por ejemplo, frente a la discapacidad supone una evolución desde las actitudes proteccionistas del pasado hasta postulados que reclaman la autonomía personal como un valor irrenunciable. Pero también se cuidan del nivel educativo o de los valores personales de quienes acceden a estos servicios.

En esta línea, la ciudad algarvía de Lagos acogerá en 2020 una nueva edición del Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos: Museos y Accesibilidad (ETPM), un acontecimiento que se celebra anualmente en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía sobre proyectos museísticos enfocados a la accesibilidad universal. Esta vez será presencial, frente al último celebrado, que se desarrolló sobre una plataforma virtual. En Lagos se presentará un Manual de Buenas Prácticas, que deberían regir aquellos museos que quieran ser accesibles, y sobre el que ya están trabajando.

El ETPM es una actividad que se celebra cada año desde 2012, cuando nació para dar una respuesta a las necesidades reales del público y a los nuevos hábitos de ocio, que integran la cultura como parte de la oferta, teniendo en cuenta la preparación, interés, confort, valores, predisposición o nivel de satisfacción de cada uno de los visitantes. Para

A sede desta associação, que nasceu em 2007, fica em Sevilha. Com a sua atividade pretende oferecer a todos os grupos sociais pleno acesso aos espaços, ações e serviços culturais. Perante as deficiências, por exemplo, a posição da AMMA supõe um avance além das atitudes protecionistas do passado, com propostas que não apenas reclamam a autonomia pessoal como um valor irrenunciável, mas também têm em conta o nível de conhecimento e os valores pessoais dos que acedem a estes serviços.

Seguindo esta linha de objetivos, em 2020 decorrerá na cidade algarvia de Lagos uma nova edição do Encontro Transfronteiriço de Profissionais de Museus: Museus e acessibilidade (ETPM), um evento que acontece anualmente na Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia para tratar projetos museológicos com o objetivo na acessibilidade universal. Apesar de o último ano ter sido desenvolvido numa plataforma online, este ano vai decorrer em regime presencial. Em Lagos vai ser apresentado o Manual de Boas Práticas, que já se encontra em fase de preparação, um guia de regras obrigatórias para aqueles museus interessados em ser acessíveis.

su realización se cuenta con la ayuda de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior de la Junta de Andalucía que ha venido cofinanciado su implementación en el marco de la convocatoria de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la Cooperación Transfronteriza en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, cuyas bases reguladoras fueron aprobadas mediante Orden de 28 de julio de 2016.

Se trata de una acción con una clara vocación de cooperación, que está organizada por la AMMA, la Associação Portuguesa de Museologia (APOM) y la asociación Acesso Cultura.

Como con la accesibilidad, también la evolución metodológica de la AMMA ha sido evidente. Empezaron en 2008 celebrando unas jornadas "clásicas" de museología, de carácter más teórico que otra cosa, pero transitaban rápidamente a la organización del Networking de Profesionales del Patrimonio, un encuentro anual más participativo y de trabajo en red.

O ETPM foi organizado pela primeira vez em 2012 para satisfazer as necessidades reais do público e os seus novos hábitos de lazer, que integram a cultura como parte da oferta, mas também tendo em conta a preparação, o interesse, o conforto, os valores, a predisposição ou o nível de satisfação de cada um dos visitantes. O Encontro conta com o apoio da Conselheira da Presidência, Administração Pública e Interior da Junta da Andaluzia, que tem cofinanciado a implementação dele no quadro da convocatória de subvenções, em regime de concorrência competitiva, para o fomento da Cooperação Transfronteiriça na Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia, cujas bases reguladoras foram aprovadas com a Ordem de 28 de julho de 2016.

É claro que esta atividade, que organizam a Associação de Museólogos e Museógrafos da Andaluzia, a Associação Portuguesa de Museologia (APOM) e a Associação Acesso Cultura, tem vocação de cooperação.

Tal como na acessibilidade, o mesmo se poderia dizer sobre a metodologia da AMMA, cujo desenvolvimento gradual e progressivo também é evidente. Em 2008 foram organizadas umas jornadas "clás-

Asociativamente la misión de AMMA es agrupar a profesionales que trabajan en museos e instituciones afines y fomentar su cualificación para elevar el nivel de los servicios técnicos que prestan a estos centros y, a través de ellos, a la sociedad. Su ámbito de actuación se ha ampliado en los últimos años a toda la Península, Europa y Sudamérica.

Trabajan en red y quieren seguir en esa línea. Uno de sus objetivos es consolidar y enriquecer la red de operadores culturales para promocionar futuras acciones de cooperación. Y también resaltar la importancia de las TIC en los museos para realizar una comunicación efectiva en cualquier ámbito geográfico.

En su memoria tienen dos premios muy significativos: El Premio de Cooperación Internacional, otorgado por la Associação Portuguesa de Museologia, en 2013, y el Premio a la Cooperación en Gestión Cultural en la Eurorregión AAA, concedido por la Asociación de Gestores Culturales de Andalucía GECA en 2019 ■

sicas" de carácter teórico sobre museologia, embora rapidamente tenham mudado para Networking de Profissionais do Património, um encontro anual mais participativo e para trabalhar em rede.

No âmbito associativo, a AMMA pretende juntar profissionais que trabalham em museus e instituições afins e promover a melhora da sua qualificação a fim de aumentar o nível dos serviços técnicos deles para os museus e para toda a sociedade. Incrementou o seu campo de ação nos últimos anos para abranger toda a Península, a Europa e a América do Sul.

Trabalham em rede e têm a intenção de continuar assim. Consolidar e dotar a sua rede de operadores culturais de melhores condições é um dos objetivos desta associação para, no futuro, promover ações de cooperação. Mas também sublinhar a importância das TIC nos museus para realizar uma comunicação efetiva em qualquer âmbito geográfico.

De destacar dois prémios que a AMMA recebeu: o Prémio de Cooperação Internacional, outorgado pela Associação Portuguesa de Museologia, em 2013, e o Prémio à Cooperação em Gestão Cultural na Eurorregião AAA, concedido pela Associação de Gestores Culturais da Andaluzia, GECA, em 2019 ■



JOÃO QUEIRÓS, CÔNSUL GENERAL DE PORTUGAL CÔNSUL-GERAL DE PORTUGAL

DIÁLOGOS DIÁLOGOS



João Queirós, Cônsul General de Portugal en Sevilla, con jurisdicción en Andalucía, Extremadura, Ceuta y Melilla
João Queirós, Cônsul-Geral de Portugal em Sevilha, com jurisdição para a Andaluzia, Extremadura, Ceuta e Melilla

En los datos de hace unos años, Portugal ya era uno de los primeros socios económicos de Andalucía, con importantes inversiones bilaterales en diversas áreas. En noviembre se celebró en Tavira el VIII Encuentro Empresarial Luso-Andaluz con más de cien empresas participantes para promover un importante tejido empresarial en el Sur de la Península Ibérica. ¿Considera que las relaciones entre Andalucía y Portugal siguen evolucionando positivamente? Y, en particular, ¿progresan los sectores de agro-negocios, aeroespacial, TIC y servicios?

Las relaciones económicas entre Portugal y Andalucía nunca fueron tan fuertes como hoy. En 2018 los intercambios comerciales de bienes alcanzaron los 3,4 mil millones de euros, el doble que hace quince años. Grandes empresas portuguesas invierten fuertemente en Andalucía en energía, combustibles, distribución y logística, y agroindustria. Hoy ocupan lugares a destacar entre las mayores exportadoras andaluzas. El interés de los empresarios andaluces también ha continuado en alza, basta comprobar la importancia de la inversión española en el Regadío de Alqueva.

A ambos lados de la frontera se entiende el Guadiana como un puente, creando cadenas de producción transfronteriza, aprovechando la

Nos dados de há uns anos, Portugal era um dos primeiros parceiros económicos da Andaluzia com importantes investimentos bilaterais em diversas áreas. Em novembro decorreu em Tavira o VIII Encontro Empresarial Luso-Andaluz com mais de cem empresas participantes e o objetivo de promover um importante tecido empresarial no Sul da Península Ibérica. Considera que as relações entre Andaluzia e Portugal continuam a evoluir positivamente? E, em particular, progridem nos setores agronegócio, aeroespacial, TIC e serviços?

As relações económicas entre Portugal e a Andaluzia nunca foram tão fortes como hoje. Em 2018 as trocas comerciais de bens atingiram os 3,4 mil milhões de euros, o dobro de há quinze anos atrás. Grandes empresas portuguesas investiram fortemente na Andaluzia, na energia, nos combustíveis, na distribuição e logística e na agroindústria. Ocupam hoje lugares de destaque entre as maiores exportadoras andaluzas. E também o interesse dos empresários andaluces em Portugal não tem cessado de aumentar, basta ver a importância do investimento espanhol no Regadio do Alqueva.

Dos dois lados da fronteira observa-se o Guadiana antes de mais como uma ponte, criando cadeias de produção transfronteiriça, aproveitando a excelência das equipas e trabalhadores espanhóis e portugueses, vendendo bens e serviços num só grande mercado ou exportando juntos para outros países. Tanto assim é que junto do Consulado-Geral se criou o Conselho Empresarial Andaluzia Portugal



excelencia de los equipos y trabajadores españoles y portugueses, vendiendo bienes y servicios en un solo y gran mercado, o exportando juntos a otros países. Tanto es así, que el Consulado General participó en la creación del Consejo Empresarial Andalucía Portugal (CEAP), que reúne a grandes empresas que comparten esta visión. Y el fuerte interés de los empresarios andaluces en diversas conferencias sobre inversiones en Portugal, organizadas por el Consulado General y otras instituciones, demuestra que esta tendencia de aproximación tiende a continuar avanzando.

Existe una adecuada red de infraestructuras para potenciar nuestras relaciones y el turismo se encuentra en alza, en particular en las regiones del litoral. ¿Cree que ese factor de desarrollo puede ser "dirigido" hacia las regiones de interior? Y, ¿qué sería necesario para lograr este objetivo?

El turismo es uno de los grandes éxitos de los últimos años, también en creación de riqueza y empleo, tanto en Portugal como en Andalucía. Y cada vez llega a más ciudades y pueblos de interior. Basta ir al Alentejo y escuchar a los españoles, muchos de ellos andaluces, que disfrutan de nuestro patrimonio, nuestros

(CEAP), que reúne grandes empresas que partilham esta visão. E o forte interesse por parte dos empresários andaluces nas várias conferências sobre investimento em Portugal, que o Consulado-Geral e outras instituições organizam, demonstra que esta tendência de aproximação é para continuar.

Existe uma adequada rede de infraestruturas para potencializar as nossas relações, e o turismo encontra-se numa fase de "grande pujança", nomeadamente nas regiões do litoral. Considera que pode ser "encaminhado" esse fator de desenvolvimento para as regiões do interior? E, o que seria necessário para atingir esse objetivo?

O turismo é um dos grandes êxitos dos últimos anos, também na criação de riqueza e empregos, tanto em Portugal como na Andaluzia. E cada vez abrange mais também as cidades e vilas do interior. Basta ir ao Alentejo e ouvir os espanhóis, muitos deles andaluces, que desfrutam do nosso património, das nossas

paisagens, nossa gastronomia, nossa forma de vida em fins de semana y en todas las épocas del año; y que con tanto gusto recibimos. Portugal es un destino cada vez más conocido en Andalucía y ello hemos de agradecerlo a quienes nos visitan y cuentan sus experiencias a sus amigos. Además, las instituciones también hacen su trabajo. En el Consulado General organizamos a lo largo del año varias iniciativas de promoción de destinos en Portugal. Como la Feria del Queso en Serpa, el festival del Contrabando en Alcoutim o el Festival Internacional de Música de Marvão.

También hay una notoria aproximación cultural entre Andalucía y Portugal, por ejemplo, la Conmemoración

paisagens, da nossa gastronomia, do nosso modo de vida nos fins de semana e em todas as épocas do ano, e que com tanto gosto recebemos. Portugal é um destino cada vez mais conhecido na Andaluzia. Temos de o agradecer antes de mais aos que nos visitam e que contam as suas experiências aos seus amigos. Mas também as instituições continuam a fazer o seu trabalho. No Consulado-Geral organizamos ao longo do ano várias iniciativas de promoção de destinos em Portugal. Como a Feira do Queijo de Serpa, o Festival do Contrabando em Alcoutim ou o Festival Internacional de Música de Marvão.

Também há uma notória aproximação cultural entre a Andaluzia e Portugal, por exemplo, as Comemorações do V aniversário da viagem de circum-navegação de Fernão de Magalhães e João Sebastião Elcano, a Feira do Livro de Sevilha (FLS) 2019 teve este ano Portugal como País convidado, ou o Projeto Saramago com português como segunda língua estrangeira nas escolas de Ensino Secundário. É possível a cultura, e nomeadamente a língua, constituírem uma sólida e definitiva ligação entre a cidadania da Andaluzia e Portugal?

A promoção da cultura e da língua portuguesas são grandes prioridades da nossa ação. A Feira do Livro de Sevilha, com Portugal como País Convidado no contexto do V Centenário da Primeira Circum-navegação, permitiu a participação de grandes autores portugueses na Feira, em conferências muito participadas pelo público sevilhano. Hoje a literatura

del V Aniversario de Circunnavegación de Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano; la feria del Libro de Sevilla (FLS) 2019 tuvo a Portugal como país invitado; o el Proyecto Saramago para la enseñanza de portugués como segunda lengua extranjera en las escuelas de Enseñanza Secundaria. ¿Puede suponer la cultura, y en particular el idioma, el lazo que una a Andalucía y Portugal en el ámbito ciudadano de una forma más sólida y definitiva?

La promoción de la cultura y la lengua portuguesa son grandes prioridades de nuestra actuación. La Feria del Libro de Sevilla, con Portugal como país invitado, en el contexto del V Centenario de la Primera Circunnavegación, permitió la participación de grandes autores portugueses en la Feria, en conferencias con mucha afluencia de público sevillano. Hoy día la literatura portuguesa es más conocida en Andalucía, así como la música, con los conciertos que organizamos en diversas ciudades, el éxito del Festival anual de Fado. Y lo mismo se podría decir de la gastronomía, el cine, etc.

Respecto a la lengua portuguesa, que como es sabido comparten 260 millones de personas en todo el mundo, hemos avanzado en el objetivo de formación de profesorado en la Universidad de Sevilla, además

portuguesa é mais conhecida na Andaluzia. Mas também o é a música, com os vários concertos que organizámos em diversas cidades e o êxito do Festival de Fado anual. E o mesmo se poderia dizer da gastronomia, do cinema, etc.

Quanto à língua portuguesa, que como se sabe é partilhada por 260 milhões de pessoas em todo o mundo, temos avançado no objetivo da formação de professores na Universidade de Sevilha, para além dos currículos já existentes na Universidade de Granada, também como apoio ao Plano Saramago de ensino do português enquanto segunda língua estrangeira no sistema de educação público andaluz, que já chega a cerca de duas mil crianças.

O crescente interesse e acesso dos andaluzes à cultura e língua portuguesas, não apenas nas áreas transfronteiriças, contribui em muito para os laços cada vez mais fortes entre Portugal e Espanha, entre portugueses e espanhóis em todos os domínios.



El creciente interés y acceso de los andaluces a la cultura y la lengua portuguesas, no solo en las áreas fronterizas, contribuye enormemente a fortalecer los lazos entre Portugal y España.

O crescente interesse e acesso dos andaluzes à cultura e língua portuguesas, não apenas nas áreas transfronteiriças, contribui em muito para os laços cada vez mais fortes entre Portugal e Espanha.

de los currículos ya existentes en la Universidad de Granada también como apoyo al Plan Saramago de enseñanza del portugués como segunda lengua extranjera en el sistema público andaluz de educación, que ya llega a cerca de 2.000 niños y niñas.

El creciente interés y acceso de los andaluces a la cultura y la lengua portuguesas, no solo en las áreas fronterizas, contribuye enormemente a fortalecer los lazos entre Portugal y España, entre portugueses y españoles en todos los ámbitos.

¿Ve hoy por hoy algún obstáculo para el fortalecimiento de la unión y avanzar en la aproximación entre las áreas de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía? Y, en caso afirmativo, ¿cuáles son y qué alternativas pueden ser viables?

Existen mecanismos institucionales basados en la participación de Portugal y España en ese proyecto común que es la Unión Europea. La experiencia puede servir para profundizar y mejorar las relaciones y constituyen una realidad sobre el terreno. Y, como decía, cada vez más ciudadanos y empresas a am-

Considera que há, hoje em dia, algum obstáculo para fortalecer a união e avançar na aproximação entre as áreas da Eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia? E, caso afirmativo, quais são e que alternativas podem ser viáveis?

Os mecanismos institucionais, que se baseiam na participação de Portugal e de Espanha nesse projeto comum que é a União Europeia, existem. Podem ser aprofundados e melhorados com a experiência passada, mas são já uma presença real no terreno. E, como disse atrás, cada vez mais cidadãos e empresas dos dois lados da fronteira olham hoje o Guadiana como uma ponte e não um obstáculo. O que temos de conseguir é que esta visão da Eurorregião AAA como um espaço de cooperação e desenvolvimento comum se alargue a ainda mais portugueses e andaluces.

Considerando a Aliança de coesão na Europa, e a perspetiva de colaboração transfronteiriça como estratégia de futuro para um desenvolvimento que combine oportunidades e desafios, e à vista dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas

bos lados de la frontera miran hoy al Guadiana como un puente y no como un obstáculo. Lo que tenemos que lograr es trasladar a cada vez más portugueses y andaluces esta visión de la Eurorregión AAA como un espacio de cooperación y desarrollo común.

Considerando la Alianza de Cohesión en Europa y la perspectiva de colaboración transfronteriza como estrategia de futuro para un desarrollo que aúne oportunidades y desafíos, y a la vista de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas para 2030, ¿haría un pronóstico, una previsión de lo que sucederá, si nuestra Eurorregión AAA evolucionará favorablemente hacia el éxito?

Portugal, España y la Unión Europea están totalmente alineadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible, por lo que todas las estrategias y proyectos de la Eurorregión AAA los tienen como contexto y objetivo. También es evidente que la Economía Azul y la Economía Verde, el aprovechamiento sostenible de nuestros recursos marítimos y el desarrollo, no sólo respetando al medio ambiente sino también sirviéndonos de las oportunidades y la innovación que conlleva la alteración de paradigma económico contribuirán a fijar cada vez más población en la zona de frontera, cuestión que estará en el centro de la cooperación transfronteriza de la próxima década ■

para 2030, Podia fazer um prognóstico, alguma previsão do que vai acontecer, se a nossa EuroAAA vai evoluir de modo favorável para o sucesso?

Portugal, Espanha e a União Europeia estão totalmente alinhados com os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, pelo que todas as estratégias e projetos para a Eurorregião AAA os têm como contexto e objetivo. É também evidente que a Economia Azul e a Economia Verde, o aproveitamento sustentável dos nossos recursos marítimos e o desenvolvimento não só com respeito pelo ambiente mas também tirando vantagem das oportunidades e a inovação que decorrem da alteração de paradigma económico, vão contribuir para fixar cada vez mais população na zona de fronteira, assunto que estará no centro da cooperação transfronteiriça na próxima década ■

PORTUGAL Y ANDALUCÍA, PORTUGAL CADA E A ANDALUZIA, VEZ MÁS CADA VEZ CERCA Y MAIS PERTO MEJOR E MELHOR

**LAS RELACIONES LUSO-ANDALUZAS
SON MÁS FUERTES QUE NUNCA AS RELACIONES LUSO-
ANDALUZAS NUNCA FORAM TÃO FORTES COMO HOJE**
DIÁLOGOS DIÁLOGOS

Hace unos años fue creado el Consejo Empresarial Andalucía Portugal (CEAP) de la mano del Consulado General de Portugal en Sevilla, para impulsar la actividad conjunta en asuntos relacionados con materias económicas, comerciales, industriales, culturales, de promoción, desarrollo, mediación y arbitraje, sin propósito lucrativo. El creciente interés del empresariado andaluz en las conferencias organizadas por el Consulado General y otras instituciones sobre las inversiones en Portugal demuestra que esta aproximación no fue puntual. Así, el año pasado, la Asociación de Empresarios del Sur de España, CESUR, firmó un convenio de colaboración con el CEAP, para potenciar el desarrollo económico y social dotando de apoyo técnico a las empresas asociadas del Sur de España y Portugal, cerca de un centenar.

Há uns anos foi criado o Conselho Empresarial Andaluza Portugal (CEAP) junto com o Consulado-Geral de Portugal em Sevilha, para impulsar a atividade conjunta em assuntos que têm a ver com aspetos económicos, comerciais, industriais, culturais, de promoção, desenvolvimento, mediação e arbitragem, e sem propósito lucrativo. O forte interesse dos empresários andaluzes nas várias conferências sobre investimento em Portugal organizadas pelo Consulado-Geral e outras instituições, demonstra que esta tendência de aproximação é para continuar. Tanto assim que, no ano passado, foi assinado um Convénio de colaboração entre a Associação de Empresários do Sul de Espanha (CESUR) e o Conselho Empresarial Andaluza-Portugal (CEAP), que tem como objetivo potencializar o desenvolvimento económico e social proporcionando apoio técnico às quase cem empresas associadas do Sul de Espanha e de Portugal.

Paralelamente, en el ámbito del empleo, cabe destacar el Servicio EURES-Transfronterizo Andalucía Algarve, fruto de la colaboración entre los servicios de empleo y otras entidades regionales o locales que operan en la región transfronteriza, el cual, con la cofinanciación de la Unión Europea, tiene el objetivo de fomentar y facilitar la movilidad laboral a ambos lados de la frontera mediante la libre circulación y la mejora en el ejercicio de los derechos laborales de las personas trabajadoras de ambas regiones, y está coordinado por el Servicio Andaluz de Empleo. En el marco de este Servicio, en noviembre de este año, más de cien empresas han buscado la colaboración eficaz entre ellas, promoviendo el tejido empresarial del Sur de la Península Ibérica, en el VIII Encuentro Empresarial Luso-Andaluz, en Tavira. Se trata de una iniciativa de la Sociedad de la Diputación de Sevilla para la Promoción del Desarrollo Económico y del Turismo de la provincia de Sevilla (Prodetur) y la Confederación de Empresarios de Andalucía (CEA), en colaboración con la Asociación de Jóvenes Empresarios de Sevilla (AJE Sevilla) y la Cámara Municipal de Tavira. Y, ahora en diciembre, también la Federación Onubense de Empresarios ha promovido la celebración de un encuentro en Faro con el mismo objetivo de mejorar la eficacia de las relaciones empresariales, contando como anfitriones con el Instituto de Empleo y Formación Profesional del Algarve y la Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional del Algarve.

Paralelamente, no âmbito do emprego, é de destacar o Serviço EURES-Tranfronteiriço Andalusia Algarve, nascido da colaboração entre os serviços de emprego e outras entidades regionais ou locais presentes na região transfronteiriça. O EURES conta com apoio financeiro da União Europeia e visa fomentar e facilitar a mobilidade laboral aos dois lados da fronteira mediante o livre fluxo e a melhora na aplicação dos direitos laborais das pessoas trabalhadoras de ambas regiões, e está coordenado pelo Serviço Andaluz de Emprego. No quadro deste Serviço, em novembro deste ano, mais de cem empresas buscavam a colaboração eficaz entre elas, promovendo o tecido empresarial do Sul da Península Ibérica, no VIII Encontro Empresarial Luso-Andaluz, em Tavira. É uma iniciativa da Sociedade da Deputação de Sevilha para a Promoção do Desenvolvimento Económico e do Turismo na província de Sevilha (Prodetur) e da Confederação de Empresários da Andalusia (CEA), juntamente com a Associação de Jovens Empresários de Sevilha (AJE Sevilla) e a Câmara





El sector empresarial luso-andaluz apuesta fuerte por la venta de bienes y servicios en un solo y gran mercado o exportando juntos a terceros países.

Ciertamente, la cooperación transfronteriza Alentejo-Algarve-Andalucía viene de lejos: comenzó a fraguarse formalmente en 1995 y en 2001 con sendos protocolos bilaterales, que funcionaron hasta 2010 cuando se firmó el Convenio de cooperación transfronteriza entre la Comunidad Autónoma de Andalucía, la Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional del Alentejo y la Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional del Algarve. Con ese convenio se buscaba la constitución de la Comunidad de Trabajo Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía, en respuesta a la necesidad de gestionar el territorio de forma participativa. Este tipo de cooperación transfronteriza entre dos o más países europeos, que se materializa como euroregión, tiene el objetivo de promover intereses comunes a través de la frontera y cooperar para el bien común de las poblaciones fronterizas. Y así es en la EuroAAA █

Municipal de Tavira. Além disso, em dezembro deste ano, a Federação Onubense de Empresários promoveu um outro encontro em Faro com o mesmo objetivo, melhorar a eficácia das relações de negócios, sendo anfitriões o Instituto de Emprego e Formação Profissional do Algarve e a Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Algarve.

O setor empresarial luso-andaluz faz uma aposta forte pela venda de bens e serviços num só grande mercado ou exportando juntos para países terceiros.

Com certeza, a cooperação transfronteiriça Alentejo-Algarve-Andaluzia vem de longe: os inícios formais decorreram em 1995 e em 2001 com a assinatura de dois protocolos bilaterais, que se mantinham em vigor até 2010, quando foi assinado o Convénio de cooperação transfronteiriça entre a Comunidade Autónoma de Andaluzia, a Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo e a Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Algarve. Esse convénio tinha como objetivo a constituição da Comunidade de Trabalho Euroregião Alentejo-Algarve-Andalucía, para dar resposta à necessidade de gerir o território de forma participativa. Este tipo de cooperação transfronteiriça entre dois ou mais países europeus, materializada como euroregião, visa promover interesses comuns através da fronteira e cooperar pelo bem comum das povoações fronteiriças. E assim é na EuroAAA █



NAVIDAD, DULCE O NATAL, NAVIDAD O DOCE A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA

NATAL





Si algo caracteriza a las últimas fechas del año, eso es el dulce. Una variada oferta de diferentes productos anuncian la Navidad en la mesa y constituyen el complemento perfecto para la sonrisa que se nos dibuja en los rostros cuando vemos los escaparates decorados para la ocasión y las calles iluminadas con vivos colores.

Se há uma coisa distintiva nos últimos dias do ano, isso é o doce. O Natal chega à mesa com uma variada oferta de produtos que fornecem o complemento perfeito para o sorriso das nossas faces ao olhar para as montras enfeitadas com ocasião desta festividade e as ruas iluminadas com vivas cores.



Andalucía es líder en la producción y comercialización de estos dulces navideños, un sector empresarial diverso y diversificado en su geografía. Baste enumerar para ello los mantecados y polvorones de Estepa (Sevilla), Antequera (Málaga) o Rute (Córdoba); los roscos de vino de origen árabe y tradicionales de la provincia de Málaga; los alfajores de Medina-Sidonia (Cádiz), con su Indicación Geográfica Protegida; las hojaldrinas de Alcaudete (Jaén) o el mazapán de Montoro (Córdoba), un producto importado de La Rioja pero elaborado con personalidad propia.

A Andaluzia é a região líder na produção e comercialização de doces do Natal, um setor empresarial diverso e diversificado em toda a sua geografia. Basta enumerar alguns: os mantecados e polvorones de Estepa (Sevilha), Antequera (Málaga) ou Rute (Córdoba); os roscos de vinho de origem árabe e tradicionais da província de Málaga; os alfajores de Medina-Sidonia (Cádiz), com Indicação Geográfica Protegida; as hojaldrinas de Alcaudete (Jaén) ou o maçapão de Montoro (Córdoba), um produto importado de La Rioja pero elaborado com personalidade própria.

Por su parte, Portugal también dispone de una nutrida y variada oferta de dulces que, aun consumiéndose durante todo el año, cobran especial protagonismo en Navidad. Así, el postre más típico es el Sonho do Natal, una especie de buñuelo de origen turco que representa, según la leyenda, al sol nascente, la pasión, la luz y el amor. Similares a las torrijas españolas, pero típicas de Navidad y no de Cuaresma, son las Rabanadas, elaboradas con alguna variedad en los ingredientes en función de la región. Así mismo, muy típico es el Bolo do Rei, que vendría a ser la versión portuguesa del Roscón de Reyes, aunque en Portugal es un dulce típico de Nochebuena, que se consume tras la cena, mientras se espera la llegada de Pai Natal (Papá Noel), que es quien reparte los regalos.

Mención especial merece la tradición pastelera del Alentejo. De origen mayoritariamente conventual, sus dulces contienen los ingredientes más típicos (azúcar, huevo, leche, canela, almendra, etc.), con la particularidad de que pueden ser maridados o aromatizados con los excelentes vinos que proporciona la zona.

A oferta de doces de Portugal também é ampla e variada e são consumidos ao longo do ano inteiro, porém ocupam um lugar protagonista no Natal. A sobremesa mais típica é o Sonho do Natal, uma espécie de bunhuolo de origem turca que representa, segundo a lenda, o sol nascente, a paixão, a luz e o amor. As Rabanadas são similares às torrijas espanholas, pero típicas do Natal e não do Tempo da Quaresma, elaboradas com alguma diferencia nos ingredientes utilizados, segundo a região. Além desses doces, é típico o Bolo do Rei, a versão portuguesa do Roscón de Reyes, embora seja em Portugal típico da Véspera de Natal, e é comido após jantar ficando à espera da chegada do Pai Natal quem reparte os presentes.

De destaque a tradição na pastelaria do Alentejo. De origem sobretudo conventual, os seus doces contêm os ingredientes mais típicos (açúcar, ovo, leite, canela, amêndoa, etc.), com a particularidade de poder ser combinados ou aromatizados com os excelentes vinhos que proporciona esta área.

Qué hacer en Navidad

Navidad es sinónimo de vacaciones y, por tanto, de ocio. La oferta lúdica y cultural se extiende por todas las regiones y es difícil elegir entre el amplio catálogo de eventos a los que acudir y actividades que realizar. Pero si hay algo típico en Andalucía es cantarle a la Navidad, desde los verdiales de Málaga hasta los campanilleros de Pozoblanco. Aunque, con el permiso de las anteriores, el canto típico de estas fechas son las Zambombas de Jerez, en las que un grupo de personas forman un corro alrededor de una hoguera y donde todos cantan villancicos con ritmos flamencos. El municipio gaditano programa diferentes actuaciones por las plazas de la ciudad durante todo el periodo navideño.

O que fazer no Natal

O Natal é sinónimo de férias e de lazer. Há uma oferta lúdica e cultural em todas as regiões e é difícil escolher com um catálogo tão amplo de eventos aos quais assistir e de atividades para fazer. O mais típico na Andaluzia é cantar ao Natal desde os verdiales de Málaga até os campanilleros de Pozoblanco. Embora, com licença dos já nomeados, o canto típico nestes dias são as Zambombas de Xerez, onde um grupo de pessoas fazem um círculo arredor duma fogueira e todos cantam canções típicas de Natal com ritmos flamencos. O município de Cádiz programa diferentes atuações nas praças da cidade durante o Natal.

Puente Genil, na província de Córdoba, é uma vila interessante na geografia andaluza, por estar especialmente ligada ao Natal, pois é a localidade onde fica a empresa "Iluminaciones Ximénez", um negócio familiar líder absoluto dos enfeites luminosos. Este ano iluminará mais de 70 cidades, as principais da Espanha e outras 40 no estrangeiro, nos cinco continentes. E também nestes dias tão especiais mostra as suas novas criações na iluminação local, com mais de um milhão de pontos de luz. O Natal serve de montra para fazer negócio com outros municípios, com vistas ao Natal de próximos anos.

Visitar Presépios de Natal, chamados Belenes na Espanha, é outra tradição nestes dias e, nomeadamen-

Pueblo curioso en la geografía andaluza es Puente Genil, en la provincia de Córdoba, indisolublemente unido a la Navidad al tratarse de la localidad donde se ubica Iluminaciones Ximénez, una empresa familiar que es bandera absoluta de los adornos lumínicos. Este año iluminará más de 70 ciudades, las principales de España y 40 más en el extranjero en los cinco continentes. Y, como no podía ser de otra manera, también se encarga del alumbrado local en estas fechas, con más de un millón de puntos de luz, mostrando sus nuevas creaciones que, como si de una feria de muestras se tratara, seguramente encarguen y contraten otros municipios para próximas navidades. Visitar belenes es otra de las tradiciones de estas fiestas y en Andalucía hay numerosas localidades en las que sus propios habitantes participan de ellos para convertirlos en belenes vivientes. Por ejemplo, Arcos de la Frontera y Ubrique en Cádiz, Aljaraque en Huelva, Almayate en Málaga o Fontanar en Jaén.

te, na Andaluzia há inúmeras localidades onde os seus habitantes participam nos chamados Belenes vivientes, verdadeiras performances de Presépios. De destacar o presépio “ao vivo” de Arcos de la Frontera e o de Ubrique em Cádiz, o de Aljaraque em Huelva, o de Almayate em Málaga ou o de Fontanar em Jaén.

A maior expressão deste fenómeno na Andaluzia consiste em adornar as ruas tornando a vila toda num Presépio ao vivo. Mas também encontramos no Alentejo tradições de longa data para celebrar o Natal. Assim, é imprescindível visitar o município de Monsaraz, pois é inteiramente decorado com figuras à escala real colocadas nas ruas, e o município de Estremoz, que exhibe o seu Presépio de estatuetas religiosas de barro cozido policromado e é um dos mais tradicionais no Sul de Portugal. E se na Andaluzia são típicas as Zambombas, as suas irmãs portuguesas são as Roncas, fabricadas de forma artesanal com pele de cordeiro ou de cabra. De destaque o programa de atuações do Natal na cidade de Elvas por estes instrumentos musicais ser os protagonistas nele. O Algarve também veste-se de Natal e as feiras enchem os seus municípios com produtos típicos da região tanto gastronómicos como artesanato, aldeias

Y en lo que a decorar calles enteras y convertir un pueblo en un belén viviente se refiere, a Andalucía no le va a la zaga Alentejo, con una larga tradición en lo que a celebraciones navideñas se refiere. Así, es de obligada visita el municipio de Monsaraz, decorado en su totalidad con figuras de tamaño real repartidas por las calles, y el de Estremoz, uno de los belenes más tradicionales de todo el sur de Portugal compuesto por imágenes de carácter religioso elaboradas en barro cocido policromado. Y si en Andalucía son típicas las Zambombas, sus hermanas portuguesas son las Roncas, fabricadas de manera artesanal con piel de cordero o de cabra. Con ellas como protagonistas, destaca el programa de actuaciones navideñas de la ciudad de Elvas.

El Algarve también se viste de Navidad y sus municipios se llenan de mercadillos con productos típicos de la región tanto gastronómicos como artesanales, aldeas navideñas con atracciones infantiles, etc. Es el caso, por ejemplo, de Castro Marim, que elabora un belén con su proyecto estrella, la sal (la mejor sal del mundo, dicen), de la que utilizan un total de seis toneladas y en la que colocan unas 4.000 figuras en poco más de ochenta metros cuadrados. Aunque el título de belén gigante se lo lleva, sin duda, Vila Real de Santo António, en la frontera con Ayamonte (Huelva), con 220 metros cuadrados y un trabajo previo de instalación de 40 días para colocar casi 5.000 figuras en dos escenarios, dos lagos, iluminación de casas, etc. ■

do Natal com diversões para crianças, etc. Destacar, por exemplo, Castro Marim, onde é elaborado um presépio com o seu projeto estrela, a sal (a mais boa sal do mundo, segundo dizem), utilizando seis toneladas e colocando umas 4.000 figuras num espaço de oitenta metros quadrados. Embora, o presépio de maiores dimensões, com o título de Presépio Gigante, é, sem dúvida o de Vila Real de Santo António, na fronteira com Ayamonte (Huelva). Este Presépio ocupa 220 metros quadrados e requer 40 dias de trabalho prévio de instalação, para serem colocadas quase 5.000 figuras em dois cenários, dois lagos, iluminação de casas, etc. ■

MUSEU NACIONAL FREI MANUEL DO CENÁCULO ÉVORA



Conviene ir a ver dos exposiciones totalmente distintas. Por un lado, se expone la **Coleção de Cerâmica**, que está normalmente oculta al público, en reserva, y que contiene una muestra altamente representativa de la expresión identitaria por naturaleza de Portugal. Está abierta hasta fin de año. Y por otro, hasta el 2 de febrero, la exposición **Obra Gráfica** de José Fuentes, un artista español, salmantino, que tiene prevista la realización de un taller sobre su técnica en Évora, en colaboración con su Universidad, para el próximo febrero.

É recomendável visitar duas exposições totalmente distintas. De uma mão, a **Coleção de Cerâmica**, a qual normalmente não é exibida ao público por ficar reservada, e contém uma mostra altamente representativa da expressão da identidade portuguesa. Aberta até o final do ano. Da outra mão, até 2 de fevereiro do próximo ano, estará aberta a exposição **Obra Gráfica** de José Fuentes, um artista espanhol de Salamanca. Ele prevê fornecer um curso prático em Évora para mostrar a técnica que utiliza, em colaboração com sua Universidade, em fevereiro de 2020.

CICLO NOVO ANO, NOVO CIRCO

MONCHIQUE

La cuarta edición del proyecto **LAVRAR O MAR**, Las Artes en Alto da Serra y Costa Vicentina, llega a su final con una propuesta del circo más audaz en Monchique. Novo Ano, Novo Circo, se llama el ciclo.

A quarta edição do projeto **LAVRAR O MAR**, As Artes no Alto da Serra e na Costa Vicentina, finalizou com uma proposta do circo mais corajosa em Monchique. Novo Ano, Novo Circo, chama-se o ciclo.

LES DODOS LE P'TIT CIRK (FRANCIA) (FRANÇA)



Los dodos eran una especie de ave que se extinguió porque era demasiado torpe para sobrevivir: no podía volar, no podía nadar y era demasiado ingenuo para enfrentar la dureza de la vida. Este pájaro representaba físicamente lo contrario del acróbata. Sin embargo, ambos viajan entre el miedo y el ingenio, la vida y la supervivencia. Este es un espectáculo donde cinco músicos acróbatas elaboran modelos de microsociedad, expresados a través de juegos de relaciones sensibles de fragilidad, poder y benevolencia.

Os dodos eram uma espécie de ave que se extinguiu por ser demasiado desajeitada para sobreviver: não sabia voar, nem nadar e era demasiado ingénua para enfrentar a dureza da vida. Este pássaro era fisicamente o oposto do acrobata, embora ambos viajam entre o medo e a ingenuidade, a vida e a sobrevivência. Um espetáculo composto por cinco músicos acrobatas que elaboram modelos de micro-sociedades expressas através de jogos de relações sensíveis de fragilidade, poder e benevolência.

FOREVER, HAPPILY... COLLECTIF MALUNÉS (BÉLGICA)



Los siete enanos de Blancanieves quieren reunir a todas las princesas en su carpa de circo. Un bosque encantado, La Sirenita, Hänsel y Gretel (o John y Mary), y todo el universo de los cuentos de hadas... Desde manzanas envenenadas hasta zapatillas mal colocadas, los acróbatas se tropiezan con su capucha roja y nos cuentan lo que precede a la historia conocida por todos. No todo es maravilloso aquí y las relaciones humanas son tan frágiles como cómicas.

Os sete anões da Branca de Neve querem reunir todas as princesas na sua tenda de circo. Uma floresta encantada, a Pequena Sereia, Hänsel e Gretel (ou João e Maria), e todo o universo dos contos de fadas... Desde maçãs envenenadas a chinelos mal colocados, os acrobatas tropeçam no seu capuz vermelho, e contam-nos o que precede a história conhecida por todos. Aqui nem tudo é maravilhoso, e as relações humanas são tão frágeis quanto cómicas.

De 27/12/2019 a 05/01/2020. Todo está en Todo está em lavrarmar.pt

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS Y CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

ARQUIVO GERAL DAS ÍNDIAS E CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DA PRIMEIRA VOLTA AO MUNDO

SEVILLA SEVILHA

Hasta el 23 de febrero de 2020 permanecerá abierta en el Archivo General de Indias la exposición ***El viaje más largo***, en torno a la epopeya iniciada por Fernando de Magallanes y completada por Juan Sebastián Elcano que, partiendo de Sevilla, consiguió dar por primera vez la vuelta al mundo y supuso un cambio radical en las concepciones de la época, abriendo el mundo a la llamada globalización.

En esta ciudad también puede visitarse el Centro de Interpretación de la Primera Vuelta al Mundo, una exposición permanente, también creada como conmemoración de la efeméride, que se encuentra abierto en el Centro de Recepción Turística de Marqués de Contadero, junto al río Guadalquivir.

A exposição ***A viagem mais longa*** pode ser visitada até 23 de fevereiro de 2020 no Arquivo Geral das Índias. A mostra faz referência à epopeia iniciada pelo português Fernão de Magalhães e terminada pelo espanhol João Sebastião Elcano, na qual, partindo de Sevilha, deram a volta ao mundo pela primeira vez. Uma façanha que trouxe uma mudança radical nas concepções da época, abrindo o mundo para a chamada globalização.

Também pode ser visitada em Sevilha uma amostra permanente no Centro de Interpretação da Primeira Volta ao Mundo, a qual foi criada com motivo da comemoração dessa efeméride. Este Centro está situado junto ao rio Guadalquivir, no Centro de Receção Turística de Marqués de Contadero.





EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA EN 3D DE EDGAR PÊRA EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA 3D DE EDGAR PÊRA FARO



El espectáculo es uno de los ingredientes de la iniciativa Faro Cineclub 'Zoom In: Edgar Pêra', dedicada al trabajo de este artista y cineasta multifacético. El ***Lisbon Revisited***, presentado en la Galería Trem junto con otras iniciativas incluidas en este Zoom In, le permitirá conocer el trabajo de uno de los mejores artistas portugueses de la actualidad y le permitirá sumergirse en un universo tan único como el de Edgar Pêra. Puede verse hasta el 10 de enero en la Galería TREM, una acción cultural de Faro sobre una antigua nave militar.

A mostra é um dos ingredientes da iniciativa do Cine-clube de Faro Zoom In: Edgar Pêra, dedicada à obra deste multifacetado artista/cineasta. A ***Lisbon Revisited*** que se apresentou na galeria Trem, em conjunto com as restantes iniciativas incluídas neste Zoom In, permite conhecer a obra de um dos grandes artistas portugueses da atualidade, e proporcionará a possibilidade de imersão num universo tão único como o de Edgar Pêra. A mostra pode ser visitada até 10 de janeiro na Galeria TREM, uma ação cultural de Faro sobre uma antiga nave militar.

